

BELGISCHE SENAAT

ZITTING 1969-1970.

12 MEI 1970.

Ontwerp van wet tot wijziging van artikel 7, paragraaf één, 2°, van de wet van 30 juli 1938 betreffende het gebruik der talen bij het leger.

VERSLAG

NAMENS DE COMMISSIE VOOR DE
LANDSVERDEDIGING (1) UITGEBRACHT
DOOR DE HEER **VUYLSTEKE**.

MIJNE HEREN,

I. Uiteenzetting van de Minister.

Artikel 7 van de wet van 30 juli 1938 over het taalgebruik in het leger geeft aan hoe de grondige wettelijke tweetaligheid kan bekomen worden. In werkelijkheid nu komt het voor dat hoofdofficieren die grondige wettelijke tweetaligheid bekomen zonder werkelijk tweetalig te zijn en dat is een werkelijke lacune van de huidige wet.

Het is zo dat de grondige wettelijke tweetaligheid kan verworven worden door cursussen te volgen aan universiteiten en hogere instituten. Die cursussen kunnen in werkelijkheid zeer weinig lesuren bevatten zodanig dat er geen waarborg bestaat dat de officieren die dergelijke cursussen gevolgd hebben werkelijk tweetalig zijn. Dit vloeit o.m. voort uit het feit dat de wijze waarop universitaire examens afgenomen worden zeer verschilt van de manier waarop het militair taalexamen doorgaat.

(1) De volgende leden hebben aan de beraadslagingen van de Commissie deelgenomen :

De heren Vreven, voorzitter; Bologne, Bouwens, Carpels, Cuvellier F., De Rore, Parmentier, Van Bulck, Van Damme, Vandenberghe, Vangronsveld, Vanthilt, Verboven en Vuylsteke, verslaggever.

R. A 8240

Zie :

Gedr. St. van de Senaat :

206 (Zitting 1969-1970) : Ontwerp van wet.

SÉNAT DE BELGIQUE

SESSION DE 1969-1970.

12 MAI 1970.

Projet de loi modifiant l'article 7, paragraphe premier, 2°, de la loi du 30 juillet 1938, concernant l'usage des langues à l'armée.

RAPPORT

FAIT AU NOM DE LA COMMISSION
DE LA DEFENSE NATIONALE (1)
PAR M. **VUYLSTEKE**.

MESSIEURS,

I. Exposé du Ministre.

L'article 7 de la loi du 30 juillet 1938 concernant l'usage des langues à l'armée énumère les conditions à remplir pour être considéré comme ayant une connaissance approfondie de la seconde langue nationale. En fait, certains officiers supérieurs arrivent à être reconnus comme ayant cette connaissance sans être effectivement bilingues et la loi actuelle présente donc, indéniablement, une lacune.

Les dispositions en vigueur permettent d'acquérir la qualité de bilingue en suivant des cours donnés par des universités ou par des instituts supérieurs. Mais il se peut que, dans la pratique, ces cours ne comportent qu'un nombre d'heures très limité, si bien qu'il n'existe aucune garantie que les officiers qui les ont suivis soient effectivement bilingues. Cela ressort notamment du fait que les conditions dans lesquelles ont lieu les examens universitaires sont fort différentes de celles des examens linguistiques militaires.

(1) Les membres suivants ont participé aux délibérations de la Commission :

MM. Vreven, président; Bologne, Bouwens, Carpels, Cuvellier F., De Rore, Parmentier, Van Bulck, Van Damme, Vandenberghe, Vangronsveld, Vanthilt, Verboven et Vuylsteke, rapporteur.

R. A 8240

Voir :

Document du Sénat :

208 (Session de 1969-1970) : Projet de loi.

Het is evident dat in de universiteiten meer belang gehecht wordt aan de materie dan aan de taalkennis. Dit geldt ten andere ook voor leerlingen die examens afleggen in het buitenland.

Het komt niet zelden voor dat de hoogleraar de student helpt als deze laatste uitspraakmoeilijkheden heeft. Er is inderdaad geen linguïstieke bezorgdheid bij het afnemen van die examens. Bovendien speelt het aantal lesuren geen rol maar wel de stof van het examen zelf.

Die twee zeer verschillende methoden namelijk het zeer uitgebreid militair taalexamen en het gewoon universitair examen leiden tot het toekennen van eenzelfde brevet over de grondige kennis van de tweede landstaal.

Het is om dit onevenwicht uit de wereld te helpen dat artikel 7, § 1, 2°, van de wet van 30 juli 1938 dient gewijzigd te worden.

Wat is nu de feitelijke toestand die tot de herziening van het bedoeld artikel aanleiding geeft? In het totaal hebben 99 officieren van die wettelijke mogelijkheid gebruik gemaakt en dit zijn zowel Nederlandstalige als Franstalige officieren. Het aantal kandidaten neemt van jaar tot jaar toe en vanaf 1969, toen men aanvoelde dat de tweetaligheid aan belangrijkheid toenam voor de bevordering, hebben meerdere Franstalige hoofdofficieren van dit artikel gebruik gemaakt.

De toepassing van het huidige artikel 7, § 1, 2°, geeft aanleiding tot bepaalde misbruiken. Inderdaad kan men de bedoeling van de wetgever omzeilen door een programma aan een Universiteit te kiezen met een minimum aantal uren.

De bedoeling van dit ontwerp van wet is de hierboven aangehaalde misbruiken te neutraliseren door een degelijke waarborg in te voeren onder de vorm van de bepaling van een minimum aantal lesuren. Ik ga ervan uit dat er minstens 200 uren les moeten gevolgd worden in een andere taal waarvan ze de grondige kennis niet bezitten zoals die bepaald is in artikel 2 van de wet van 30 juli 1938. Het is niet aangewezen het aantal uren les op te drijven tot 500 zoals voorgesteld in een voorstel van wet, omdat aldus de duur van een specialiteit wordt overschreden.

Inderdaad de officieren welke deze cursussen zullen volgen hebben reeds de wezenlijke kennis van die taal en de speciale licenties welke mogelijk waren volgens de huidige wetgeving zullen uitgesloten zijn door het invoeren van dit minimum aantal lesuren. Te meer dient er opgemerkt te worden dat de te studeren stof voor een cursus van 200 uren omvangrijk is en inhoudt dat er examens moeten afgelegd worden bij meerdere professoren.

Dit minimum aantal lesuren ligt zo hoog dat er nog zeer weinig officieren deze studie zullen kunnen aanvatten. Het is inderdaad niet gemakkelijk voor elk officier die niet gekantonneerd is in een universiteitsstad om de noodzakelijke en veelvuldige verplaatsingen te doen en daarbij komt nog dat de normale militaire dienst zich zeker zal verzetten tegen menigvuldige en langdurige faciliteiten nodig om zo een omvangrijke cursus te volgen.

Il est évident que, dans les universités, on attache plus d'importance à la matière elle-même qu'aux connaissances linguistiques. Il en est d'ailleurs également ainsi pour les étudiants qui passent des examens à l'étranger.

Il n'est pas rare que le professeur vienne au secours du récipiendaire lorsque celui-ci a des difficultés de prononciation. En effet, aucune préoccupation d'ordre linguistique ne préside à l'organisation de ces examens. En outre, ce n'est pas le nombre d'heures de cours qui est pris en considération, mais bien la matière même de l'examen.

Ces deux méthodes très divergentes, c'est-à-dire l'examen linguistique militaire, très large, et l'examen universitaire ordinaire, mènent à la délivrance d'un brevet identique de connaissance approfondie de la seconde langue nationale.

C'est pour remédier à ce déséquilibre qu'il s'impose de modifier l'article 7, § 1^{er}, 2°, de la loi du 30 juillet 1938.

Or, quelle est la situation de fait qui nécessite la révision de cet article? En tout, 99 officiers, tant néerlandophones que francophones, ont fait usage de la faculté que leur offre la loi. Le nombre de candidats augmente d'une année à l'autre, et depuis 1969, quand on s'est rendu compte que le bilinguisme acquérait une importance de plus en plus grande pour l'avancement, plusieurs officiers supérieurs francophones ont eu recours à l'article en question.

L'application de l'article 7, § 1^{er}, 2°, donne lieu à certains abus. En effet, il est possible d'éluder l'intention du législateur en choisissant de suivre un programme universitaire dont le nombre d'heures est aussi réduit que possible.

Le présent projet de loi vise à neutraliser les abus que nous venons d'évoquer, en prévoyant une garantie sérieuse, qui consiste à fixer un nombre minimum d'heures de cours. Je pars du point de vue qu'il faut normalement suivre au moins 200 heures de cours dans une autre langue dont le candidat n'a pas une connaissance approfondie au sens de l'article 2 de la loi du 30 juillet 1938. Il ne s'indique pas de porter ce chiffre à 500, comme le préconise une proposition de loi, puisque ce serait dépasser la durée des heures de cours consacrées à une spécialisation.

En effet, les officiers qui suivront ces cours possèdent déjà une connaissance essentielle de la seconde langue et les licences spéciales qui étaient admises par la législation actuelle seront exclues du fait de l'instauration de ce nombre minimum d'heures de cours. De plus, il est à noter que la matière à étudier pour un cours de 200 heures est vaste et qu'elle implique la nécessité de subir des examens devant plusieurs professeurs.

Ce nombre minimum d'heures de cours est tellement élevé que très peu d'officiers pourront encore entamer ces études. En effet, il n'est pas facile pour un officier qui n'est pas cantonné dans une ville universitaire de faire les multiples déplacements indispensables; à cela s'ajoute que le service militaire normal privera sans aucun doute les intéressés des facilités nombreuses et de longue durée qui seraient requises pour suivre un cours d'une telle importance.

Ten slotte leg ik er de nadruk op dat de uitbreiding van het aantal uren cursus de specialisatie van de officieren zal bevorderen, terwijl tevens het contact met het universitair milieu een gunstige weerslag zal hebben op de standing van het leger.

II. Algemene bespreking.

Een lid verklaart geen vertrouwen te hebben in de doeltreffendheid van de voorgestelde maatregel omdat 200 uren les geen afdoende criterium zijn voor de kennis van de tweede landstaal.

Een ander lid verklaart zich volledig akkoord met deze visie en stelt voor 2° van § 1 van artikel 7 van de wet van 30 juli 1938 eenvoudig te schrappen.

Een commissaris acht het volgen van een cursus aan de universiteit een goed middel om de tweede landstaal aan te leren, maar vindt het logisch dat het examen door een jury zou worden afgenomen. Hij wijst er op dat vakkennis geen bewijs is van taalkennis, zelfs bij welslagen in een examen.

Een ander commissaris herinnert eraan dat de Commissie voor taaltoezicht voorstander was van de afschaffing van 2° van § 1 van artikel 7 en verklaart dat hij dezelfde mening is toegedaan.

In antwoord op de verschillende tussenkomsten herinnert de Minister opnieuw aan de resultaten die in het kader van deze wetbepaling werden bereikt. Om tegemoet te komen aan de wens uitgedrukt door verschillende leden van de Commissie is hij evenwel bereid de tekst van zijn ontwerp van wet te wijzigen in de zin van een schrapping van 2° van § 1 van artikel 7 van de wet van 30 juli 1938. Hij legt er tevens de nadruk op dat de wet geen terugwerkende kracht mag hebben.

Een lid brengt hulde aan de Minister voor zijn grote inspanning om de taaltoestand in het leger te normaliseren, hetgeen niet gemakkelijk is.

III. Artikelsgewijze bespreking.

Eerste artikel.

Een amendement ertoe strekkend de woorden « tweehonderd lesuren » te vervangen door « vijfhonderd lesuren » wordt verworpen met algemene stemmen bij 1 onthouding.

De oorspronkelijke tekst van artikel 1 wordt verworpen met algemene stemmen bij 1 onthouding.

De voorgestelde nieuwe tekst van artikel 1 luidt als volgt :

« Het n° 2 van § 1 van artikel 7 van de wet van 30 juli 1938, betreffende het gebruik der talen bij het leger, gewijzigd bij de wet van 30 juli 1955, wordt afgeschaft. »

Het gewijzigd artikel wordt met algemene stemmen bij 1 onthouding aangenomen.

Enfin, je tiens à souligner que l'augmentation du nombre d'heures de cours favorisera la spécialisation des officiers, tandis que, d'autre part, le contact avec le milieu universitaire ne manquera pas d'avoir une influence favorable sur le standing de l'armée.

II. Discussion générale.

Un membre se déclare sceptique quant à l'efficacité de la mesure proposée; il estime que le fait de prévoir 200 heures de cours ne constitue pas un critère décisif de la connaissance de la seconde langue nationale.

Un autre membre partage entièrement ce point de vue et propose de supprimer purement et simplement le 2° du § 1^{er} de l'article 7 de la loi du 30 juillet 1938.

Un commissaire est d'avis que le fait de suivre un cours universitaire constitue un excellent moyen d'apprendre la seconde langue nationale, mais il trouverait logique que l'examen soit passé devant un jury. Il fait observer que les connaissances techniques ne constituent nullement la preuve de connaissances linguistiques, même en cas de réussite d'un examen.

Un autre commissaire rappelle que la Commission de contrôle linguistique s'était prononcée pour la suppression du 2° du § 1^{er} de l'article 7, et déclare partager ce point de vue.

En réponse à ces différentes interventions, le Ministre rappelle une nouvelle fois les résultats que l'application de cette disposition légale a permis d'atteindre. Comme il souhaite toutefois déférer au vœu exprimé par plusieurs commissaires, il se déclare disposé à modifier le texte de son projet en supprimant le 2° du § 1^{er} de l'article 7 de la loi du 30 juillet 1938. Il met en même temps l'accent sur le fait que la loi ne doit avoir aucune rétroactivité.

Un membre rend hommage au Ministre pour le grand effort qu'il s'est imposé afin de normaliser la situation linguistique à l'armée, ce qui n'est pas facile.

III. Discussion des articles.

Article premier.

Un amendement tendant à remplacer les mots « deux cents heures de cours » par les mots « cinq cents heures de cours » est rejeté à l'unanimité moins 1 abstention.

Le texte initial de l'article 1^{er} est rejeté à l'unanimité moins 1 abstention.

Le texte nouveau proposé à l'article 1^{er} est rédigé comme suit :

« Le 2° de l'article 7, § 1^{er}, de la loi du 30 juillet 1938 concernant l'usage des langues à l'armée, modifiée par la loi du 30 juillet 1955, est abrogé. »

L'article ainsi modifié est adopté à l'unanimité moins 1 abstention.

Een lid had een amendement ingediend luidend als volgt :

In artikel 7, § 1, van de wet van 30 juli 1938 betreffende het gebruik der talen bij het leger, gewijzigd bij de wet van 30 juli 1955, het n° 2° te vervangen door de volgende bepaling :

« Zij die, na ten minste een jaar hoger onderwijs in die taal gevolgd te hebben, houder zijn van een diploma of van een getuigschrift van hoger onderwijs, uitgereikt ten laatste tijdens het academiejaar 1968-1969 door een universiteit, door een met universiteiten gelijkgestelde instelling of door een van regeringswege aangestelde examencommissie. »

Hij heeft zijn amendement ingetrokken omdat het voorstel van nieuwe tekst van het ontwerp hem voldoening schenkt.

Artikel 2.

Dit artikel geeft geen aanleiding tot bespreking en wordt met algemene stemmen aangenomen.

Het geheel van het gewijzigde ontwerp wordt met eenparigheid van stemmen bij 1 onthouding aangenomen.

Het verslag is met eenparigheid van stemmen goedgekeurd.

De Verslaggever,
L. VUYLSTEKE.

De Voorzitter,
R. VREVEN.

**

TEKST AANGENOMEN
DOOR DE COMMISSIE.

ARTIKEL 1.

Het n° 2° van § 1 van artikel 7 van de wet van 30 juli 1938, betreffende het gebruik der talen bij het leger, gewijzigd bij de wet van 30 juli 1955, wordt afgeschaft.

ART. 2.

Deze wet treedt in werking de dag waarop ze in het *Belgisch Staatsblad* is bekendgemaakt. Zij is niet van toepassing op degenen die, op de datum van de inwerkingtreding aan de vroeger gestelde voorwaarden voldoen.

Un membre avait déposé un amendement, rédigé comme suit :

A l'article 7, § 1^{er}, de la loi du 30 juillet 1938 concernant l'usage des langues à l'armée, modifiée par la loi du 30 juillet 1955, remplacer le 2° par la disposition suivante :

« Ceux qui sont porteurs, après avoir fait au moins une année d'études supérieures dans cette langue, d'un diplôme ou d'un certificat d'études supérieures délivré au plus tard pendant l'année académique 1968-1969 par une université, par un établissement assimilé aux universités ou par un jury constitué par le Gouvernement. »

L'amendement est retiré par son auteur qui se déclare satisfait du texte nouveau proposé.

Article 2.

Cet article ne donne lieu à aucune discussion; il est adopté à l'unanimité.

L'ensemble du projet modifié a été adopté à l'unanimité moins 1 abstention.

Le présent rapport a été approuvé à l'unanimité.

Le Rapporteur,
L. VUYLSTEKE.

Le Président,
R. VREVEN.

**

TEXTE ADOPTÉ
PAR LA COMMISSION.

ARTICLE 1^{er}.

Le 2° de l'article 7, § 1^{er}, de la loi du 30 juillet 1938 concernant l'usage des langues à l'armée, modifiée par la loi du 30 juillet 1955, est abrogé.

ART. 2.

La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au *Moniteur Belge*. Elle ne s'applique pas à ceux qui, à cette date d'entrée en vigueur, satisfont aux conditions antérieurement prévues.